

Cite as: *Vorbím romíňešće, služím pe sîrběšće* – *We speak Romanian and officiate in Serbian*; performer: Branko Milojević, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; translation: Annemarie Sorescu-Marinković; editor: Sabrina Tomić, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: timo1262RSV0017a.

## Timok Romanian

## English translation

1

00:00:12,200 --> 00:00:13,400

D-ăia V(l)ási din Bugarîie

1

00:00:12,200 --> 00:00:13,400

That's why the Vlachs in Bulgaria

2

00:00:13,400 --> 00:00:15,760

aṷ lu bugăfêş vórbe, şî dóa, tri --,

2

00:00:13,400 --> 00:00:15,760

have Bulgarian words, and two-three ---.

3

00:00:15,760 --> 00:00:18,120

c-a fost ăi bătrń, a vorbít čistít vláški.

3

00:00:15,760 --> 00:00:18,120

Because their elders spoke pure Vlach.

4

00:00:18,240 --> 00:00:19,680

- E, táre mńndru vorbiť aiása.

4

00:00:18,240 --> 00:00:19,680

- But you are speaking it brilliantly here.

5

00:00:19,680 --> 00:00:21,320

- Am avút ġe-l'e sîrbîešć vórbe.

5

00:00:19,680 --> 00:00:21,320

- We had Serbian words.

6

00:00:21,320 --> 00:00:24,000

- Nu múlte, nu-s múlte vórbe sîrběšt'.

6

00:00:21,320 --> 00:00:24,000

- But there are not many Serbian words.

7

00:00:24,000 --> 00:00:25,040

- Pa nu-s múlće, da.

7

00:00:24,000 --> 00:00:25,040

- Well, there aren't many, no.

8

00:00:25,040 --> 00:00:27,760

8

00:00:25,040 --> 00:00:27,760

## VLACH Transcriptions

- Áma, copíi nu baş şćíu mult rumîńěşće aíś ġe cuş,	- But children do not speak much Romanian properly now,
9	9
00:00:27,960 --> 00:00:29,960	00:00:27,960 --> 00:00:29,960
dóă vórbe rumîńěş(ć), şĭ úna sírbíáscă.	two words in Romanian, one in Serbian.
10	10
00:00:29,960 --> 00:00:32,120	00:00:29,960 --> 00:00:32,120
- Da, şĭ noĭ aí batrĭń, da cámolĭ copĭi.	- We, the adults, as well, let alone the children.
11	11
00:00:32,120 --> 00:00:36,040	00:00:32,120 --> 00:00:36,040
- Aúđ la noĭ, [...] la noĭ, noĭ sat rumîńěsc,	- Listen, this is a Romanian village,
12	12
00:00:36,040 --> 00:00:41,080	00:00:36,040 --> 00:00:41,080
áli múlćĭ íáştă vórbe [...] sírbíěşć ĩn vorbĭi'-ál'e romĭńěşć.	but there are many Serbian words among the Romanian.
13	13
00:00:41,080 --> 00:00:42,600	00:00:41,080 --> 00:00:42,600
- Da, síń prĭsvoíce.	- But they are borrowed.
14	14
00:00:42,600 --> 00:00:43,600	00:00:42,600 --> 00:00:43,600
- C-am văzút-o áĭa ---	- I noticed this ---
15	15
00:00:43,600 --> 00:00:45,920	00:00:43,600 --> 00:00:45,920
- Nĭşće póĭmuř n-a fost, cum a fost televĭzĭia,	- We didn't have any specific concepts, like television,
16	16
00:00:45,920 --> 00:00:48,120	00:00:45,920 --> 00:00:48,120
cum óvo-óno, şĭ áĭa internėtu,	words for this and that, or the Internet.
17	17

00:00:48,160 --> 00:00:51,680	00:00:48,160 --> 00:00:51,680
áĭa, n-a, n-a, n-a niş putút să ffie áĭa vórbă.	It has proved impossible to invent words for these concepts.
18	18
00:00:51,680 --> 00:00:55,880	00:00:51,680 --> 00:00:55,880
- În Rumîniĭe să zĭşe, să zĭşe púngă, da aís zĭşe k'es, săcúĭ,	- In Romania you say "pungă" for bag, but here it's "kes", "săcui".
19	19
00:00:55,880 --> 00:00:57,840	00:00:55,880 --> 00:00:57,840
da rumîneş originát púngă,	In the Romanian original it's "pungă",
20	20
00:00:57,960 --> 00:00:59,760	00:00:57,960 --> 00:00:59,760
şĭ ĩo am uzĭt bába rna-n Ažún, zăşe:	I heard it from my grandma on Christmas Eve,
21	21
00:00:59,760 --> 00:01:02,080	00:00:59,760 --> 00:01:02,080
<Búnă dimińáĭa l-Ažún ĩntr-un čas bun,	<Good morning, Christmas Eve, best of luck,
22	22
00:01:02,280 --> 00:01:04,720	00:01:02,280 --> 00:01:04,720
cu meĭ, cu purčėĭ, cu copĭĭ, la bíĭe,	with lambs, piglets, children, all good things
23	23
00:01:04,720 --> 00:01:06,240	00:01:04,720 --> 00:01:06,240
şĭ cu púnga pl'ĭnă ġe bań.>	and a bag full of money.>
24	24
00:01:06,240 --> 00:01:08,160	00:01:06,240 --> 00:01:08,160
ş-am řĭnút vórba-ĭa púngă, áli --,	And so I learned the word "pungă",
25	25
00:01:08,400 --> 00:01:10,080	00:01:08,400 --> 00:01:10,080
áĭa vórbă nu să vorbėşte aĭč.	though we don't use it here.
26	26

00:01:10,080 --> 00:01:12,040

- K'ésa, púnga, și aésta cum spúneț?

27

00:01:12,040 --> 00:01:12,760

- Púngă.

28

00:01:12,760 --> 00:01:13,160

- Aísa.

29

00:01:13,160 --> 00:01:15,280

- Pázar, páznař.

30

00:01:15,280 --> 00:01:16,280

- Páznar.

31

00:01:16,280 --> 00:01:17,360

- Pozńnar.

32

00:01:17,360 --> 00:01:21,480

- A fost, máma rna avút púngă la šeștór gémut,

33

00:01:21,600 --> 00:01:23,800

a fost áia, cum spuń tu.

34

00:01:23,800 --> 00:01:27,080

- Și la vlășki măř apróape latínski, gécńt rumńńeșe,

35

00:01:10,080 --> 00:01:12,040

- Kesa, punga, what is this?

27

00:01:12,040 --> 00:01:12,760

- "Pungă".

28

00:01:12,760 --> 00:01:13,160

- Here [showing the pocket].

29

00:01:13,160 --> 00:01:15,280

- "Pázar, páznar" [pocket].

30

00:01:15,280 --> 00:01:16,280

- "Páznar" [pocket].

31

00:01:16,280 --> 00:01:17,360

- Pozńnar.

32

00:01:17,360 --> 00:01:21,480

- My mom had a bag at her waistband, long ago,

33

00:01:21,600 --> 00:01:23,800

it was just like you said.

34

00:01:23,800 --> 00:01:27,080

- Vlach is closer to Latin than Romanian,

35

00:01:27,080 --> 00:01:29,360

cî Rumîni cu frans--, cu frânțe.

36

00:01:29,360 --> 00:01:30,640

- Acólo a țînút báni în púngă.

37

00:01:30,960 --> 00:01:33,400

- Áma voi slúžba pi rumînește nu avéț aísa?

38

00:01:33,400 --> 00:01:36,120

- N-ávîem, pe slovénski, șî pe sîrbéșce.

39

00:01:36,120 --> 00:01:36,800

- Da.

40

00:01:36,800 --> 00:01:39,400

- Ma mult [...] srpski íli slovánski, starosrpski?

41

00:01:39,400 --> 00:01:41,760

- Ș-o avîem șî pe sîrbéșce, cárce,

42

00:01:41,840 --> 00:01:44,560

áma na, nu, nu-î bisárica rumînáscă,

43

00:01:45,520 --> 00:01:47,000

șî îo pot s-adúic cărț din Rumîníie,

00:01:27,080 --> 00:01:29,360

because Romanian resembles French more closely.

36

00:01:29,360 --> 00:01:30,640

- They kept money in the bag.

37

00:01:30,960 --> 00:01:33,400

- Are religious services conducted in Romanian here?

38

00:01:33,400 --> 00:01:36,120

- No, they aren't. They're only in Slavic and Serbian.

39

00:01:36,120 --> 00:01:36,800

- Yes.

40

00:01:36,800 --> 00:01:39,400

- But more in Serbian or Slavic, Old Slavonic?

41

00:01:39,400 --> 00:01:41,760

- And we also have Serbian books,

42

00:01:41,840 --> 00:01:44,560

but no, there's no Romanian church.

43

00:01:45,520 --> 00:01:47,000

I could bring books from Romania

44	44
00:01:47,000 --> 00:01:47,760	00:01:47,000 --> 00:01:47,760
șî să fac slúžba,	and officiate at the religious service,
45	45
00:01:47,760 --> 00:01:50,040	00:01:47,760 --> 00:01:50,040
ma, nu ma lásă áia gín Zaiččár, episkópu.	but those in Zaječar, the bishop, won't let me.
46	46
00:01:50,120 --> 00:01:50,960	00:01:50,120 --> 00:01:50,960
- Nu lásă?	- They don't allow you?
47	47
00:01:51,080 --> 00:01:52,800	00:01:51,080 --> 00:01:52,800
- Pă, pínă acú nu ĩ-a lasăt.	- They haven't let us up until now.
48	48
00:01:53,240 --> 00:01:56,800	00:01:53,240 --> 00:01:56,800
- Áma vréa șinevá șî fácă nuntă aísa pi rumíněști?	- What if somebody wants to celebrate a wedding in Romanian?
49	49
00:01:57,160 --> 00:01:58,800	00:01:57,160 --> 00:01:58,800
Nu putét șî služít acólo?	Could you officiate it there?
50	50
00:01:58,800 --> 00:02:02,520	00:01:58,800 --> 00:02:02,520
- Īo nu am cărt ĩn bisárică, da sĭn doĭ pop' romĭněșć,	- I don't have church books, but there are two Romanian priests,
51	51
00:02:02,520 --> 00:02:04,360	00:02:02,520 --> 00:02:04,360
preoț ĩn Bor, gín Romĭnĭe,	in Bor, from Romania,
52	52
00:02:05,440 --> 00:02:08,080	00:02:05,440 --> 00:02:08,080
cu Stencóliu, șî cu Dávid, Ógi.	Stencoliu and David, Ogi.

## VLACH Transcriptions

53

00:02:08,200 --> 00:02:10,280

- Áma, e-éia sunt dovenîţ din Romînfie, nu?

53

00:02:08,200 --> 00:02:10,280

- They both come from Romania, right?

54

00:02:10,280 --> 00:02:12,120

- Ġin epárh'ia dákiïasca.

54

00:02:10,280 --> 00:02:12,120

- From Dacian diocese.

55

00:02:12,640 --> 00:02:14,560

- Cáco u Bóru, u Bóru rumúnski pópovi?

55

00:02:12,640 --> 00:02:14,560

- Why are there Romanian priests in Bor?

56

00:02:14,560 --> 00:02:16,640

- Ála čei di Gorńána, muíáfa din Gorńána,

56

00:02:14,560 --> 00:02:16,640

- His wife is from Gornjane,

57

00:02:16,640 --> 00:02:18,240

da íal íe ġin Romaníia, António,

57

00:02:16,640 --> 00:02:18,240

but he's from Romania, Antonio.

58

00:02:18,240 --> 00:02:21,320

ío l-am vazút la ţedéicǎ pi om, áli ékspert.

58

00:02:18,240 --> 00:02:21,320

I saw him on CD, he's an expert.

59

00:02:21,760 --> 00:02:23,440

- Pa čécaí, na com slúţi on o--?

59

00:02:21,760 --> 00:02:23,440

- Wait a second, what language does he officiate in?

60

00:02:23,440 --> 00:02:25,400

- Pi rumíńáşce, şî au bisáricǎ ---

60

00:02:23,440 --> 00:02:25,400

- In Romanian and they have a church ---

61

61

00:02:25,400 --> 00:02:26,520

- U Bóru slúži pe rumînáşce?

62

00:02:26,520 --> 00:02:28,840

- Au bisárică în Gornána şî-n Brezoníc.

63

00:02:28,840 --> 00:02:29,800

- A, pa bun, áia da.

64

00:02:29,800 --> 00:02:32,120

- Şî n-a putút sí legalízuie bisárică, ş-a facút cásă,

65

00:02:32,120 --> 00:02:33,320

şî-nútr-o facút altáru,

66

00:02:33,320 --> 00:02:35,440

[care ažuns?] în Belíţa şî Sírbí nu-í dá,

67

00:02:35,640 --> 00:02:37,320

sí fácă legalizáţíie lu bisárică.

68

00:02:37,320 --> 00:02:38,400

- În cásă, în cásă a facútí bisárica.

00:02:25,400 --> 00:02:26,520

- He officiates in Romanian?

62

00:02:26,520 --> 00:02:28,840

- They have a church in Gornjane and Brezonik.

63

00:02:28,840 --> 00:02:29,800

- Well, that's good.

64

00:02:29,800 --> 00:02:32,120

- And he could not legalize the church, so he built a house,

65

00:02:32,120 --> 00:02:33,320

and put an altar inside.

66

00:02:33,320 --> 00:02:35,440

He went to Belica, but the Serbs haven't let him

67

00:02:35,640 --> 00:02:37,320

legalize the church.

68

00:02:37,320 --> 00:02:38,400

- Inside the house, he's made a church inside the house.



69

00:02:38,400 --> 00:02:39,960

- Pa n-a putút sî-î facă --, da legalizuie.

70

00:02:39,960 --> 00:02:42,880

- Da, s-- n-a putút să --, s-o púnă în legalizáþiie  
să fíie ---.

71

00:02:42,880 --> 00:02:45,160

- Şi oámiñi a facút cásă, şî-n nútru a facút  
altáru,

72

00:02:45,600 --> 00:02:46,760

n-a putútfi.

73

00:02:47,040 --> 00:02:47,960

[...]

74

00:02:47,960 --> 00:02:50,960

Nu sîn Sírbi baş atít d'e buñ, l'-e necáz pe  
Rumíñ,

75

00:02:51,320 --> 00:02:54,120

şi-a veñit [...], píste Évropsca Úniãa aíça Rumíñi,

76

00:02:54,120 --> 00:02:56,920

69

00:02:38,400 --> 00:02:39,960

- Because he hasn't been able to legalize it.

70

00:02:39,960 --> 00:02:42,880

- Yes, he wasn't able to legalize it.

71

00:02:42,880 --> 00:02:45,160

- So the people built a house and inside they put  
an altar,

72

00:02:45,600 --> 00:02:46,760

he wouldn't have been able to do it otherwise.

73

00:02:47,040 --> 00:02:47,960

[...]

74

00:02:47,960 --> 00:02:50,960

The Serbs are not very gracious. They envy the  
Romanians.

75

00:02:51,320 --> 00:02:54,120

Romanian were sent by the European Union

76

00:02:54,120 --> 00:02:56,920

să --, să vorbescă di če.

in order to debate about it.

77

77

00:02:57,600 --> 00:02:59,240

00:02:57,600 --> 00:02:59,240

- Áma ĩe sfințită?

- Is the church consecrated?

78

78

00:02:59,880 --> 00:03:02,840

00:02:59,880 --> 00:03:02,840

- ĩe sfințită bisărică, și fáče slúžbă préotu.

- Yes, it is. The priest officiates there.

79

79

00:03:02,840 --> 00:03:03,560

00:03:02,840 --> 00:03:03,560

- Da, da.

- Yes, yes.

80

80

00:03:03,680 --> 00:03:08,880

00:03:03,680 --> 00:03:08,880

- Áma noĩ acúșa [...], n-au comunicăĳie cu noĩ, Rumńni.

- Romanians do not communicate with us.

81

81

00:03:09,160 --> 00:03:10,720

00:03:09,160 --> 00:03:10,720

Īeĩ cĳn vin aíĳa, dáĳă ĩl k'ámă la vrun mort,

When they come here, when they are called for a funeral,

82

82

00:03:10,720 --> 00:03:12,040

00:03:10,720 --> 00:03:12,040

ĳal nu túnă ĳn bisărică noăstră,

the priest does not enter our church,

83

83

00:03:12,040 --> 00:03:14,000

00:03:12,040 --> 00:03:14,000

sĳ dúše núma la ĳimitĳr, la mormĳnț,

instead he goes to the cemetery.

84

84

00:03:14,240 --> 00:03:16,640

nu víne în bisărică, că bisărică sîrbîască,

00:03:14,240 --> 00:03:16,640

He does not enter the church because it's Serbian,

85

00:03:16,640 --> 00:03:20,240

da îal îe din bisărica romîñăscă, nu şcu şă vă spun.

85

00:03:16,640 --> 00:03:20,240

and he belongs to the Romanian church, I don't know.

86

00:03:21,120 --> 00:03:27,040

- Şci, fosîrîm într-un an, am facût prăznîcu lu besărică că --,

86

00:03:21,120 --> 00:03:27,040

- One year we served a feast for/in honour of the church

87

00:03:27,200 --> 00:03:28,240

la Ispás,

87

00:03:27,200 --> 00:03:28,240

at Ascension.

88

00:03:29,080 --> 00:03:33,840

că să --, aşá fost vrodátă s-a facût aísa în Lúk'a aşá prăznîcu.

88

00:03:29,080 --> 00:03:33,840

That's when they used to celebrate it here in Luka.

89

00:03:33,840 --> 00:03:35,720

- [...] bisărica trábe sfinţîtä la zóa Ispásuluï,

89

00:03:33,840 --> 00:03:35,720

- The church should be consecrated on Ascension Day,

90

00:03:35,720 --> 00:03:37,200

la patruzăş d zîl'e dípa Paşć.

90

00:03:35,720 --> 00:03:37,200

forty days after Easter.

91

00:03:37,200 --> 00:03:39,560

91

00:03:37,200 --> 00:03:39,560

- Și, áĭa ácé ĩo ---

- What about ---

92

92

00:03:39,560 --> 00:03:41,200

00:03:39,560 --> 00:03:41,200

- Zapisc, așá ĩ s-a zĭs la ---.

- Zapisc, that's how they call this custom.

93

93

00:03:41,200 --> 00:03:43,480

00:03:41,200 --> 00:03:43,480

- Aĭ dașciș și zapĭscu, pi-un l'emn a făcút.

- They opened the zapisc, made this on a tree.

94

94

00:03:43,480 --> 00:03:44,840

00:03:43,480 --> 00:03:44,840

- Īástă la voĭ áĭa?

- Do you have it in your country?

95

95

00:03:45,520 --> 00:03:47,480

00:03:45,520 --> 00:03:47,480

- Sĭ sfențășce l'émnu.

- You consecrate the tree.

96

96

00:03:47,720 --> 00:03:51,920

00:03:47,720 --> 00:03:51,920

- Zapisc ĩástă l'émnu, și la ĩel s-- sĭ fáše așá, cĭst.

- [The] Zapisc is a tree and you make a cross on it, like this.

97

97

00:03:51,920 --> 00:03:53,640

00:03:51,920 --> 00:03:53,640

- Crúse, sĭ sfintășce l'émnu.

- A cross, you consecrate the tree.

98

98

00:03:53,640 --> 00:03:54,640

00:03:53,640 --> 00:03:54,640

- Cĭrst gé l'emn.

- A cross on a tree.

99

99

## VLACH Transcriptions

00:03:54,640 --> 00:03:56,960

- Da, řal sř fřće pi řal crřse, sř sřntřřřće.

100

00:03:57,080 --> 00:03:59,440

- řn tot řnu pe řla l'emn sř fřše crřsa.

101

00:03:59,760 --> 00:04:04,240

- Mřlće trřbe, řli lřma nu e--, nu ře interesovřna ře řřa,

102

00:04:04,240 --> 00:04:08,400

da besřřica trřbe sř řřbe stvřrno lřme sř sř dřcř la řa.

103

00:04:08,400 --> 00:04:11,360

- Lřma sř dřce la perifėriė, nu sřge řn sat řř ---.

104

00:04:12,320 --> 00:04:16,400

N-ř --, n-a sařřt muř řn prėoř řřca řn sat, tot řn orřř,

105

00:04:16,400 --> 00:04:18,720

sř a veřřt, cřnd a veřřt, cřnd a murřt řnėva ---.

106

00:04:19,080 --> 00:04:20,720

00:03:54,640 --> 00:03:56,960

- Yes, you put a cross on it and consecrate it.

100

00:03:57,080 --> 00:03:59,440

- Every year, you put a cross on the same tree.

101

00:03:59,760 --> 00:04:04,240

- There are many things, but people are not interested.

102

00:04:04,240 --> 00:04:08,400

The church needs people, people to come to the church.

103

00:04:08,400 --> 00:04:11,360

- People move to the periphery, not in the village.

104

00:04:12,320 --> 00:04:16,400

The priests didn't stay in the village very long, but went to towns,

105

00:04:16,400 --> 00:04:18,720

and only came when somebody had died ---.

106

00:04:19,080 --> 00:04:20,720

[...]

[...]